

ПАРНЫЕ СОЧЕТАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

© 2020 Мартынова Ирина Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: miasseu9@gmail.com

Ключевые слова: парные профессионально-ориентированные сочетания, бинарная оппозиция, корпус, терминологические парные сочетания, соединительная связь.

Статья посвящена анализу парных профессионально значимых сочетаний в англоязычных текстах экономической направленности. Интерес к данной теме обусловлен высокой результативностью и существенным потенциалом методов обучения с применением упражнений, направленных на формирование и автоматизацию навыка владения профессионально значимыми парными сочетаниями. В процессе исследования был отобран текстовый материал и составлен профессионально-ориентированный корпус предметной области. Выделенные парные сочетания объединены в списки, которые могут быть использованы для формирования коллокационной компетенции и автоматизации навыка владения парными профессионально значимыми сочетаниями при обучении иностранному языку в сфере профессиональной деятельности.

В данной работе речь пойдет о парных сочинительных словосочетаниях, функционирующих в современных англоязычных профессионально-ориентированных текстах по экономической проблематике.

Ученые-языковеды на протяжении многих лет проявляют острый интерес к процессу объединения двух понятий или слов в устойчиво воспроизводимую пару. Проявление парности в языке - это отражение ментальной характеристики, универсальной для носителей самых разных языков. Бинарная структура человеческого мозга делает бинарную оппозицию "универсальным средством познания мира"¹.

Наличие парных словосочетаний как "важного номинативного ресурса в языках различных групп" объясняется именно "природной склонностью представителей разных этносов к бинарности"². В англоязычных профессионально-ориентированных экономических текстах парные сочетания различного рода составляют значительный по объему разряд единиц, который обычно не рассматривается лингвистами комплексно. Между тем, изучение подобных языковых явлений могло бы существенно обогатить методический арсенал преподавателей английского языка для специальных целей и профессионального перевода. Ведь знание парных сочетаний рассматривается как залог беглости речи на изучаемом языке. Ученые-когнитологи и психолингвисты опираются на идею о том, что у человека наряду со способностью к непосредственному конструированию в процессе речепорождения или восприятия существует некий запас готового к употреблению языкового материала³. Дж. Наттингер, например, утверждает, что обучение должно основываться на той идее, что "языковая продукция представляет собой комбинацию,

составление целого из заранее заготовленных кусочков, годящихся для определенных ситуаций"⁴. Обучение, таким образом, должно быть сосредоточено на этих паттернах и на том, каким образом эти заранее готовые куски языка должны комбинироваться. Студенты, усвоившие больший процент готовых блоков слов различных типов, говорят на иностранном языке легче и понятнее⁵.

Таким образом, исследование парных сочетаний, функционирующих в современных англоязычных профессионально-ориентированных текстах по экономической проблематике, и изучение особенностей их перевода представляет не только теоретический, но и практический интерес.

Принимая во внимание тот факт, что, несмотря на достаточную разработанность категории парных конструкций в лингвистике, единого общепринятого терминологического понятия пока не существует. Для того чтобы не накладывать ограничения на подход к исследованию и не акцентировать фразеологический, морфологический или синтаксический статус рассматриваемых конструкций, мы выбрали термин "парное сочетание"⁶.

Процедура отбора профессионально-значимых парных сочетаний складывается из нескольких этапов.

Во-первых, был собран мини-корпус текстов, включающий в себя тексты профессиональной направленности. При этом мы опирались на мнение О.Г. Гориной, которая утверждает, что "при подготовке специалиста необходимо создание специализированных, тематических корпусов"⁷. Следует уточнить, что под профессиональной направленностью текстов, в данной работе понимаются тексты, относящиеся к сфере "профессионального экономического языка". Мы разделяем мнение Т.В. Иванчиковой о том, что "не существует экономического языка, универсального для всех специалистов, имеющих квалификационную характеристику "экономист". Однако, можно говорить о единстве экономического языка как сумме тезаурусов профессиональной лексики всех специалистов экономического профиля"⁸.

Составленный нами корпус текстов, репрезентирующий тематику специальности "Экономика", содержит преимущественно учебные материалы по общетеоретическим и прикладным экономическим дисциплинам и в полной мере отвечает критерию профессиональной релевантности. В основу процедуры отбора текстов для корпусов положены тематический принцип, принципы репрезентативности (корпус должен с максимальной объективностью представить разнообразие изучаемого явления) и аутентичности (при изучении профессионального дискурса должны использоваться аутентичные тексты, т.е. тексты, являющиеся "продуктом речевой деятельности носителей языка, а не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком"⁹). Для отобранной сферы характерны темы, отражающие широкий и узкий профиль специальности "Экономика"

При создании своего корпуса мы также исходили из положения о том, что малый корпус высвечивает особенности предметной области (жанра), в то время как большой корпус эти особенности нивелирует¹⁰. При этом для проверки достоверности присутствия отобранного нами методом сплошной выборки сочетания мы обращаемся к данным большого корпуса (в нашем случае BNC). Комбинируя данные двух корпусов, мы получаем возможность принимать решения об употребимости выражения, основываясь на корпусных данных, что, в свою очередь, представляется чрезвычайно важным аспектом

для нашего исследования, так как мы не принадлежим к носителям языка и не можем полагаться на свою "языковую интуицию". Устойчивая же встречаемость языкового выражения в корпусе свидетельствует о том, что оно "является "правильным" с точки зрения носителей языка"¹¹.

Таким образом, на второй стадии отбора профессиональных сочетаний происходит проверка достоверности их вхождения в узус с привлечением данных Британского национального корпуса.

В процессе нашего исследования методом сплошной выборки было выявлено 175 профессиональных парных сочетаний, состоящих из двух и более значимых компонентов, соединенных сочинительной связью. Состав профессионально-значимых парных словосочетаний неоднороден. Нам удалось выделить три относительно самостоятельных слоя парных сочетаний: терминологические (напр., *assets and liabilities*), общенаучные (напр., *quantity and quality*) и нетерминологические (неспециальные) (напр., *carrot and stick*) парные сочетания.

Терминологические:

- Общетеоретические экономические (напр., *goods and services*)
- Узкоспециальные профессиональные (напр., *mergers and acquisitions*)

В группу терминологических профессионально-значимых парных сочетаний мы отнесли совокупность специальных наименований, отражающих категориальный аппарат, систему понятий экономической науки. Причем, следует заметить, что разделение терминологических парных сочетаний на две подгруппы в изучаемых текстах весьма условно: наряду с обособлением узких профессиональных языков происходит их определенное взаимодействие. Исследователи специальных текстов отмечают диффузию терминов из одной области в другую¹². Экономистам-профессионалам приходится кроме своих узкоспециализированных текстов разбираться в тонкостях языка других областей многопрофильной экономической профессии.

Общенаучные (напр., *verification and validation*):

Общенаучные парные сочетания, как правило, используются для описания материала. Они объединяют специальные слова, которые "обслуживают" не одну научную область и соотносятся с объектами, явлениями, процессами, свойствами в разных областях изучаемой действительности.

Нетерминологические (неспециальные) (напр., *nuts and bolts*):

Нетерминологические парные сочетания участвуют в формировании словесной ткани специального текста.

Поскольку самая большая группа нашей выборки представлена терминологическими сочетаниями, целесообразным представляется подробнее рассмотреть их состав.

Классифицируя терминологические парные сочетания по содержательной структуре, мы, вслед за Ю.Г. Евлаховой и И.И. Даниловой¹³, опираемся на логические категории того понятия, которое обозначается термином.

По этому принципу были выделены экономические парные профессионально-значимые сочетания обозначающие:

- категориальные понятия экономической науки (*wants and needs; supply and demand*);
- предметы (*tools and equipment; stocks and bonds*);

- деятелей (*superiors and subordinates; retailers and wholesalers*);
- процессы (*production and operation; recycling and reusing*);
- признаки, свойства (*assembly and production (line); mission and vision (statement)*);
- величины и их единицы (*dollars and cents*).

Классифицируя эмпирический материал по формальной структуре, прежде всего, выделим парные профессионально-значимые сочетания, которые подразделяются на:

- корневые (*mortgages and loans*),
- производные (*inflows and outflows*).

Что касается лексико-семантических отношений между компонентами внутри парных сочетаний, то самыми частотными в исследуемом материале оказались сочетания, компоненты которых связаны отношениями

- гиперонимии (при употреблении в паре дают более общее абстрактное значение-гипероним) *supply and demand = market forces* (рыночные силы); *goods and services = продукты производства, предназначенные для продажи*;

- синонимии;
- антонимии;
- меронимии "часть-целое";
- семантического следования.

Таким образом, в результате проведенного анализа можно утверждать, что парные профессионально-значимые сочетания представляют собой сложное лингвистическое и стилистическое явление, которые могут изучаться, например, в соответствии с их частеречной принадлежностью, или с типом связи элементов внутри сочетаний. Также изучается их значение (то есть семантическое отношение между элементами, которое может повлечь за собой синонимию, антонимию и т.п.), последовательность их элементов и факторы, регулирующие эту последовательность.

Принимая во внимание возможности данного материала для дальнейших исследований, перспективным направлением, на наш взгляд, выступает изучение критериев для построения различных типов классификаций профессионально-значимых парных сочетаний в текстах различной направленности.

¹ Руднев, В. П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты / В. П. Руднев. М. : Аграф, 1999. - 384 с.

² Медведева, Л. М. Парные словосочетания английского языка / Л. М. Медведева, В. В. Дайнеко. Киев : Вища школа, 1989. - 184 с.

³ Кацюба Лариса Борисовна Формы выражения языкового паремиологического сознания // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2011. №1 (218).

⁴ См: Горина О. Г. Инструменты корпусного анализа в обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. - 2018. - №. 435.

⁵ Иванова Л.А. Проблемы обучения иноязычной стилистической компетенции в деловом английском языке на базе коллокационной комбинаторики// Гуманитарный вестник (МГТУ им. Н.Э.Баумана): электронный журнал 2013 .- № 5

⁶ Мартынова И.А., Лапухова А.А. Парные сочетания в англоязычных профессионально-ориентированных текстах: теоретический и практический аспекты // сборник статей III Международной научно-практической конференции "Научные достижения и открытия современной молодежи". 2018. - С. 151-154.

⁷ Горина О. Г. К вопросу о корпусном отборе ключевых лексических единиц //Stephanos. - 2017. - №. 1. - С. 111-117.

⁸ Иванчикова Т. В. Специфика профессионального языка экономистов // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2008. №3.

⁹ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Проблемы лексикографического описания лингводидактической терминологии //Вопросы лексикографии. - 2018. - №. 14.с. 26

¹⁰ Birhan A. T. Anne O'Keeffe, Michael McCarthy the Routledge handbook of corpus linguistics (London: Routledge, 2010), xxviii. 682 pp.- 2019.

¹¹ Шмелев А. Д. Языковые факты и корпусные данные // Русский язык в научном освещении, 2010, 19 (1), 236-265.

¹² Федосеева М.Ю. Профессионально-ориентированный текст экономической конъюнктуры автореф. дис. - 2012.

¹³ Евлахова Ю.Г., Данилова И.И. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах экономической специальности // Успехи современного естествознания. - 2012. - № 5. - С. 152-153.

BINOMIAL COLLOCATIONS IN ENGLISH ECONOMIC TEXTS

© 2020 Martynova Irina Anatolevna
Candidate of Philology, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: miasseu9@gmail.com

Keywords: economic binomials, binary opposition, corpus, term binomials, coordination.

The article analyses binomial collocations in English economic texts. Interest in this topic is due to the high effectiveness and significant potential of teaching methods with the use of exercises aimed to form and master the skill of professional binomial collocations usage. The texts were selected and a professional economic corpus was compiled. The binomial collocations were combined into lists that can be used to form collocation competence and automate the skill of applying binomials when teaching professional English.

УДК 81

Код РИНЦ 16.00.00

ЭВФЕМИЯ В СВЕТЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

© 2020 Никитина Ирина Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Ключевые слова: эвфемизмы, функциональная семантико-стилистическая категория, идеографические синонимы, стилистические синонимы, семантико-стилистические синонимы, функциональные стили.